

PRÓLOGO

El presente libro es una celebración. Celebramos que las Jornadas *Amor i identitat en la literatura feta per dones*, organizadas por el Centro *Dona i Literatura*, que tuvieron lugar en la Facultad de Filología de la Universitat de Barcelona en marzo de 1995 y cuyos resultados están recogidos en este volumen, gozaron de un alto nivel académico y de una gran acogida por parte de profesores, estudiantes y el público en general. Este volumen, el segundo de la colección *Mujeres y Literatura*, es un reflejo de nuestra voluntad de continuar colaborando en explorar, dar a conocer y disfrutar la literatura escrita por mujeres en un amplio y muy diverso campo cultural.

La energía para llevar a cabo esta actividad nos viene dada precisamente por todas aquellas personas a quienes va dirigida esta publicación. Con una trayectoria iniciada en 1990, nuestra aún breve pero intensa experiencia nos indica que lo que las mujeres escritoras quieren comunicar interesa. E interesa no sólo a los estudiosos del tema sino a la sociedad en general. En este final de siglo, y en nuestro privilegiado mundo occidental, vivimos uno de los momentos más espléndidos y, sobre todo, prometedores de la historia en cuanto a la mujer se refiere, en especial por lo que respecta a la mujer escritora. Es innegable que los años sesenta y el movimiento feminista han sido claves para provocar este cambio de actitud.

Una transformación que ha motivado a la mujer a bucear en su interior y, desafiando tabús y poniendo en tela de juicio la norma impuesta, manifestar desde un punto de vista genuino y único su ritmo interno, su visión del mundo. No sólo ha proliferado de una manera insólita el número de escritoras muy valiosas en los últimos años, sino que progresivamente están recibiendo el reconocimiento merecido. Y algo también muy significativo: se ahonda en el pasado histórico para desvelar aquellas voces femeninas que a lo largo de los tiempos han sido silenciadas.

Se está estableciendo, de este modo, una tradición literaria femenina que se consolida porque las escritoras leen a otras escritoras. La falta de modelos que ha caracterizado dicha tradición ha dado paso a un rico trasvase entre autoras. En las últimas tres décadas especialmente, las mujeres de diferentes generaciones, países y culturas se leen entre sí. Y esto proporciona seguridad, reafirmación, estímulo y la posibilidad de ampliar e innovar el lenguaje, eliminando en él los elementos que todavía marginan a la mujer debido a su género, a su clase o al color de su piel. Es un momento idóneo para afianzar lo conseguido; no sea que la historia nos dé la espalda y nos sorprenda con un retroceso.

El hombre ha estado escribiendo e imaginando -y todavía lo hace- a la mujer según su propia y limitada perspectiva, porque el sujeto del sueño es siempre el soñador mismo. Hace ya tiempo que las mujeres se sueñan a sí mismas, y el libro *Amor e identidad*, segundo volumen de la colección que hemos emprendido, es un homenaje a esta valiosa afirmación. Un libro y una colección que intentamos llevar a cabo con la solidez, la seriedad, el rigor y el amor necesarios para contribuir a consolidar esta identidad femenina.

El abanico cronológico en el que se sitúan los trabajos que aquí presentamos es amplio, pero responde a lo que se entiende, *lato sensu*, por la "modernidad". Empieza con dos poetas del Renacimiento, Gaspara Stampa y Louise Labé, que reivindicaron la expresión de la pasión amorosa a pesar de los prejuicios de su tiempo; y continúa con la época clásica de nuestras letras, descubriéndonos a una escritora española olvidada, Isabel Rebeca Correa, y revisitando a otra mucho más célebre, pero quizá poco leída, como Madeleine de Scudéry, una de las notables y, sin embargo, tan ridiculizadas *précieuses* francesas. La época romántica, que idealizó a la mujer como musa del poeta pero limitó su acceso a la creación literaria, se halla representada por una serie de novelistas alemanas que intentaron superar dichos impedimentos y llevar a

cabo una labor digna y profesional, entre las que destaca Sophie von La Roche, a la cual se consagra otro artículo.

Ya en el ámbito del siglo XX, encontramos trabajos sobre autoras como Florbela Espanca o Gamel Woolsey que, por el escándalo que levantó la excepcionalidad de su vida, en el caso de la primera, o la temática de su novela en el de la segunda (el amor entendido como pasión sexual, lo cual amenaza el monopolio masculino del deseo), vieron ignorada su obra. De modo paralelo, la poesía de Anna de Noailles ha sido encasillada en el "romanticismo femenino tardío" -adjetivos ambos que muestran la condescendencia paternal con que se la considera-, sin llegar a ser nunca, hasta hoy, el objeto de una lectura crítica atenta.

Dentro de las literaturas hispánicas, nuestra atención se dirige hacia escritoras injustamente menospreciadas, como la barcelonesa Elisabeth Mulder, y también hacia otras contemporáneas muy leídas y valoradas como María Zambrano y Carmen Martín Gaité. El artículo dedicado a esta última realiza un minucioso análisis de las prácticas narrativas y de las reflexiones de esta autora en torno a la especificidad del discurso femenino. Por lo que se refiere a la literatura catalana, se incluye un ensayo sobre el género testimonial, que consideramos un homenaje a la prematuramente desaparecida Montserrat Roig, y una visión de lo que significan los conceptos de amor e identidad en una novelista muy popular en Catalunya, Maria Mercè Roca.

Los trabajos en torno a la literatura actual en lengua inglesa versan sobre autoras que inciden en el canon, aportándole nuevas perspectivas. Proceden de ámbitos culturales tan variados como el sudafricano, caribeño, afroamericano y sureño, como muestra del multiculturalismo que preside nuestra colección. El caso de Bessie Head, novelista sudafricana, es conmovedor en su ejemplificación de una alienación llevada al límite: hija de una mujer blanca y un sirviente negro, sólo la escritura la salvará, momentáneamente, de la enfermedad mental y del suicidio. Las poetas caribeñas evocadas en el artículo siguiente intentan también dirimir la contradicción que implica escribir en la lengua del colonizador para aludir a las injusticias por él originadas, paradoja que se resuelve con el recurso al acervo cultural autóctono y con la elaboración de una poesía basada sobre todo en la oralidad.

Gloria Naylor, afroamericana, y Bobbie Ann Mason, sureña, representan, por su parte, a dos colectividades que han sido marginadas (de modo muy distinto, evidentemente) de la cultura dominante en Estados Unidos.

La primera, en particular, forma parte de una comunidad que ha adquirido un gran peso específico en la literatura de dicho país, cada vez más receptiva a las aportaciones procedentes de las llamadas "minorías étnicas", pero, además, aporta una perspectiva sin la cual nuestra recopilación de voces femeninas resultaría incompleta: la de la mujer lesbiana.

Los dos capítulos sobre autoras francófonas contemporáneas se sitúan también al margen del discurso dominante de la metrópolis: uno se ocupa de Anne Hébert, una de las más conocidas escritoras de Quebec, y el otro de las novelistas magrebíes de expresión francesa, cuya *lateralidad* respecto al discurso central es doble, al ser mujeres en una sociedad tan patriarcal como la árabe, y al expresarse en la lengua del colonizador en épocas de reconstrucción de la identidad nacional. Incluimos asimismo un artículo sobre los proverbios ancestrales de las mujeres marroquíes, botones de muestra de una tradición doblemente marginal, por femenina y por ser de transmisión oral, y que subvierte insidiosamente la hegemonía del poder patriarcal.

Cerrando ya la recopilación, hallamos un trabajo sobre la novelista portuguesa Helena Marques y una "aproximación feminista" al concepto tradicional de amor como elemento que ha favorecido la opresión de las mujeres. Y, a modo de anexo, la transcripción de la intervención que realizó la escritora Marta Pessarrodona en la Mesa Redonda que clausuró las Jornadas *Amor i identitat en la literatura feta per dones*, en la cual participaron también Luisa Castro y Cristina Peri-Rossi.

Deseamos terminar manifestando nuestro agradecimiento a todas las profesoras y profesores que participaron en las Jornadas como conferenciantes, como presidentes de sesión, y también como ayudantes de la organización, especialmente a Laura Borràs que ha colaborado asimismo en la elaboración de este libro; a las instituciones que aseguraron su financiación, el Instituto de la Mujer del Ministerio de Asuntos Sociales, el Institut Català de la Dona y el Rectorado y el Decanato de la Facultad de Filología de la Universitat de Barcelona; y, finalmente, a todas las personas que nos acompañaron en este Seminario, asistencia numerosísima y fiel, sin las cuales éste no tendría ningún sentido. Con el apoyo de todos ellos, confiamos en que el Centro *Dona i literatura* podrá continuar organizando cursos, seminarios y otras actividades científicas que promuevan un debate, todavía muy necesario, sobre el rol de la mujer en la literatura y en la sociedad.